

No. 46588

—
**Latvia
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the field of tourism. Zagreb, 22 July 2005

Entry into force: *17 August 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Croatian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 12 October 2009*

—
**Lettonie
et
Croatie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Croatie. Zagreb, 22 juillet 2005

Entrée en vigueur : *17 août 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *croate, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 12 octobre 2009*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE LATVIJE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O SURADNJI NA PODRUČJU TURIZMA**

Vlada Republike Latvije i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“,

prepoznajući obostrani interes za uspostavljanjem čvrste i dugoročne suradnje na području turizma,

vođene zajedničkom željom za jačanjem prijateljskih odnosa između obje zemlje na tom području, kao i nacionalnih turističkih organizacija,

uvažavajući značaj turističkog razvitka i njegovog doprinosa za gospodarski, kulturni i socijalni život njihovih zemalja,

sporazumjele su se o sljedećem:

Članak 1.

Ugovorne stranke potičat će povećanje turističkog prometa između Republike Latvije i Republike Hrvatske, sa ciljem unapređenja uzajamnog poštovanja i poznavanja načina života, povijesti i kulture svojih naroda.

Suradnja prema ovom Ugovoru, odvijati će se sukladno zakonodavstvu i propisima na snazi u dvjema zemljama, kao i odredbama ovog Ugovora.

Članak 2.

Ugovorne stranke potičat će čvršću suradnju nacionalnih turističkih administracija i turističkih organizacija, kao i drugih turističkih organizacija koje sudjeluju u razvoju međunarodnog i domaćeg turizma.

Članak 3.

Ovaj Ugovor ne utječe na prava i obveze koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji obvezuju ugovorne stranke.

Članak 4.

Ugovorne stranke surađivat će na:

1. Razvoju konkurentnosti i održivog razvoja turizma
2. Razvoju standarda sigurnosti i kvalitete u turizmu
3. Liberalizaciji turističkih i drugih formalnosti turističkog prometa između obje zemlje, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom u obje zemlje
4. Prikupljanju i razmjeni statističkih pokazatelja, kao i nacionalnih zakona i uredbi na području turizma
5. Sudjelovanju u međunarodnim turističkim organizacijama
6. Obrazovanju, usavršavanju i istraživanju na području turizma
7. Uzajamnim posjetima turističkih novinara i predstavnika medija

Članak 5.

U cilju provedbe ovog Ugovora, ugovorne stranke suglasne su osnovati Mješoviti odbor za turizam. Odbor će biti odgovoran za sastavljanje zajedničkih prijedloga i radnog programa, koji će između ostalog, specificirati okvire i uvjete suradnje, kao i nadzor nad njihovom provedbom.

Odbor će biti sastavljen od jednakog broja predstavnika svake zemlje, uključujući i službenike državnih institucija zadužene za turizam.

Odbor će se sastati jednom svake dvije godine ili kada to ocijeni potrebnim, alternativno u Republici Latviji i Republici Hrvatskoj.

Ugovorne stranke mogu pozvati stručnjake iz privatnog sektora iz obje zemalja da sudjeluju u aktivnostima Odbora.

Članak 6.

Tijela za provedbu ovog Ugovora su:

U ime Vlade Republike Latvije, Ministarstvo gospodarstva,

U ime Vlade Republike Hrvatske, Ministarstvo mora, turizma, prometa i razvitka.

Članak 7.

Ugovorne stranke riješit će svaki spor koji bi mogao proizaći iz tumačenja i primjene ovog Ugovora pregovorima i konzultacijama između tijela za provedbu. Ukoliko to ne dovede do rješenja, spor će se riješiti diplomatskim putem.

Članak 8.

Ovaj Ugovor stupa na snagu na datum primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke diplomatskim putem međusobno izvješćuju da su ispunjene sve pravne pretpostavke predviđene njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje Ugovora na snagu.

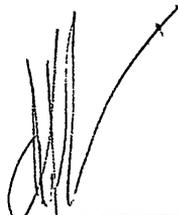
Članak 9.

Ovaj Ugovor sklapa se na razdoblje od pet (5) godina, te se automatski obnavlja za slijedeća petogodišnja razdoblja, osim ako ga bilo koja od ugovornih stranaka ne otkáže, pisanom obaviješću o namjeri otkaza upućenoj drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka dotičnog razdoblja.

Prestanak ovog Ugovora ne utječe na dovršenje bilo kakve aktivnosti poduzete temeljem ovog Ugovora, koja nije u cijelosti provedena u vrijeme prestanka ovog Ugovora.

Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti obostranim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Svaka izmjena i dopuna ovog Ugovora, o kojoj su se ugovorne stranke sporazumjele, stupa na snagu u skladu s postupkom predviđenim člankom 8. ovog Ugovora.

SASTAVLJENO u Zapreb dana 22. 07. 2005. godine, u dva izvornika, svaki na latvijskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.



Za Vladu Republike Latvije



Za Vladu Republike Hrvatske

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Recognising their mutual interest to establish tight and long-term co-operation in the field of tourism,

Desiring to develop relations in this field between both countries as well as their national tourist organizations,

Recognizing the importance of tourism development and its contribution to economic, cultural and social life of their countries,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the increase of the tourist flow between the Republic of Latvia and the Republic of Croatia for the purpose of improving the mutual respect and knowledge of life, history and culture of their nations.

The co-operation under the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations that are in effect in the two countries, respectively, and the provisions of this Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage closer mutual co-operation between their national tourism administrations and tourism organizations, as well as other tourism organizations participating in the development of international and domestic tourism.